

было бы впечатлѣніе. Только одна подробность: изъ литературы цитируются Исторія архитектуры А. Choisy, Византійская архитектура Ch. Texier, Центральная Сирія М. de Vogüé. Одинъ разъ, р. 32, упоминается Orient oder Rom I. Стржиговскаго, но безъ указанія страницы и съ прибавленіемъ слѣдующихъ характерныхъ словъ: I am indebted to Mr Phené Spiers for this reference.

Во всей византійской части книги Т. G. J. нѣтъ ничего такого, чего бы мы не читали и не видали во всѣхъ прочихъ старыхъ книгахъ о томъ же предметѣ. Кто — какъ, напримѣръ, пишущій эти строки — надѣялся, что книга Т. G. J. является дополненіемъ къ Byzantine art and archaeology О. М. Далтона, тотъ разочаруется...

Θεόδωρ Шмитъ.

Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana. 1) S. Abercii vita, edidit **Theodorus Nissen**. Lipsiae. MCMXII. 2) Supplementum. Die Grabschrift des Aberkios, ihre Überlieferung und ihr Text von **W. Lüdtkе** und **Th. Nissen**. 1910.

Житіе св. Аверкія сохранилось въ трехъ редакціяхъ. Одна издана Буассонадомъ изъ codex Coislinianus 110 въ Anecdota graeca V (1833) р. р. 462 sqq.: это та редакція житія, которая напечатана въ новомъ изданіи подь № 2, подь заглавіемъ Απομνημί Μεταφρασις εις τον βιον και τα θαυματα του εν αγιοις πατρος ημων 'Αβερκιον р. р. 59—83. Вторая редакція житія составлена Симеономъ Метафрастомъ и издана по Парижскому кодексу 1484 дважды: 1) во первыхъ В. Bossue въ Acta Sanctorum Oct. IX (Bruxell. 1858) р. р. 485 sqq. и 2) независимо отъ предыдущаго Н. Malou въ Patrol. Gr. 115 col. 1212 sqq.; настоящее изданіе въ третій разъ воспроизводитъ редакцію Метафраста подь № III съ заглавіемъ Symeonis Metaphrastae Bίος και πολιτεία του εν αγιοις πατρος ημων 'Αβερκιον επισχοπον 'Ιεραπόλεως р. р. 87—123. Текстъ Метафраста представленъ, кромѣ Парижской рукописи 1484, обозначаемой въ новомъ изданіи литерой М (= Metaphrast.), еще по семи рукописямъ и по тексту въ патрологіи Миня (= Mi.). Третья и основная редакція житія стала извѣстна позднѣе двухъ другихъ и печатается въ настоящемъ изданіи подь № I съ заголовкомъ Βίος και πολιτεία του εν αγιοις πατρος ημων και Ισαποστολου 'Αβερκιον р. р. 3—55. Эта начальная редакція сохранена четырьмя рукописями: 1) Парижской 1540, 2) Московской Синодальной библіотеки 379, 3) Иерусалимской Патріаршей библіотеки № 27 и 4) Синайскимъ кодексомъ № 526, сообщеніе о которомъ А. А. Васильева (Визант. Временн. XIV, 1907) поздно стало извѣстно нашему издателю (Praefatio р. XXIV); о послѣдней рукописи можно замѣтить, что она относится къ X вѣку (Визант. Временн. XIV 288), и послѣ *Μάρχον* р. 3₄ прибавляетъ *και*, какъ

Парижская и Иерусалимская рукопись и русскій переводъ, о которомъ ниже (ibid. 289; Ἀρτωνίου вмѣсто Ἀρτωνίου не по ошибкѣ-ли у А. А. Васильева?).

Московская рукопись Синодальной библиотеки № 379, прежде лавры Аванасія, XI столѣтія, заключаетъ тридцать одно житіе святыхъ съ сентября по іюль, собранныя въ рукописи безъ опредѣленнаго порядка. Нѣкоторыя особенности, напримѣръ противу-этимологическія раздѣленія при предлогахъ ἐν σύν παρά вродѣ συναγωνισίας, ἐργοῦς, παρ'αυτοῦ, приближаютъ рукопись къ Геркуланскимъ папирусамъ (Crönert, Memoria p. 12, 15 sq.). Рукопись М у Ниссена.

Близко родственная съ Московскою рукопись Иерусалимской Патриаршей библиотеки, изъ лавры св. Саввы, № 27, XI или XII вѣка. Это часть минологія за октябрь. Какъ и Московская 379, употреблялась издателемъ въ фотографіи. Рукопись Н у Ниссена.

Родственность кодексовъ Н и М утверждается тѣмъ, что въ обоихъ нѣтъ большей части бесѣды св. Аверкія съ Евксиніаномъ р. 27, 3—29, 19. Однако М не могъ быть списанъ съ Н, потому что въ Н нѣтъ словъ οσῆς — ἐπαρχίας р. 3, 9, 10 и строки ἐπιστοραφήτε πρὸς τὸν Θεόν, ἀφήσαν ἑμῖν р. 12, 14, 15, а оба мѣста сохранились въ М. Съ другой стороны и кодексъ Н не могъ быть спискомъ съ рукописи М; на это указываетъ большой пропускъ послѣдняго кодекса р. 18, 7—19, 3, заполняемый въ рукописи Н. Тѣмъ не менѣе на общее происхожденіе обѣихъ рукописей намекаютъ общія тому и другому кодексу ошибки, напримѣръ р. 3, 5 τὴν εἰς πάσαν вмѣсто εἰς πάσαν κῆν, р. 15, 14 пропускъ слова εἰώθει, р. 33, 13 Ἀρτωνίου вмѣсто Ἀρτωνίου и нѣкоторыя другія (Nissen VIII). Иерусалимская рукопись въ общемъ выше Московской, имѣя болѣе правильныя чтенія въ десяти мѣстахъ, приводимыхъ Ниссеномъ ibid. Кромѣ того въ нѣсколькихъ мѣстахъ ошибки кодекса М основаны на видимомъ стараніи, не увѣнчавшемся успѣхомъ, исправить начальный текстъ, сохраненный въ Н; такихъ мѣстъ издатель насчитываетъ семь (р. р. VIII, IX); изъ нихъ интересно отмѣтить опущенное въ М мѣсто р. 31, 12 sq. καὶ περὶ αὐτοῦ γερόμενος ἐπένευσεν καὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκράτησεν τὸν τόπον ὃν ἐπλήρη, какъ жестъ, недостойный епископской важности.

Дальше стоятъ отъ двухъ указанныхъ рукописей Парижскій кодексъ 1540, прежде Colbertinus 1932, X или XI вѣка, съ октябрьскимъ минологіемъ въ содержаніи. Издатель пользовался этой рукописью, обозначаемой у него литерою Р, въ двухъ спискахъ: Бонне и Крумбахера. На предпоследнемъ изъ заключающихъ житіе св. Аверкія листовъ (листъ 151 r) сохранилась надпись писца, грѣшнаго монаха Василія (Nissen IX). Р потому долженъ лечь въ основаніи рецензіи г, то въ тѣхъ главахъ житія, которыя заимствованы изъ Дѣяній Петра съ Симономъ и изъ Вардесанистской бесѣды, Р или ближе къ подлиннику, или одинъ сохранилъ слова оригинала. Кромѣ того въ рядѣ мѣстъ

Р удержалъ слѣды народной рѣчи, стертые въ Н М, напримѣръ *Φρούγιν* р. 8, 5, вмѣсто чего Н М пишутъ *Φραγέλλιον, ἀπέλθεις* р. 45, 2 противъ *ἀπέλθε* Н М, изъ латинскихъ словъ, также составляющихъ одну изъ характеристикъ греческой народной рѣчи, р. 39, 5 *στράταν*, что замѣнено въ Н М на *ὀδόν* (срв. въ Повѣствованіи Тимофея, патріарха Александрійскаго, о чудесахъ св. великомученика Мины, изданномъ по рукописи Моск. Синод. библ. И. В. Помяловскимъ, Спб. 1900, вмѣстѣ съ житіемъ пр. Паисія Великаго, р. 81, 25 *ἐφόδια τῆς στρατάς*) и р. 46, 8 *κουβικουλαρέας*, сохраненное въ одномъ Р; вмѣсто настоящаго со значеніемъ будущаго *βλέπω* р. 18, 2 Н М пишутъ *ἀναβλέψω* и т. д. (Nissen X).

Подойти не въ одномъ мѣстѣ ближе кодекса Р къ началному чтенію помогаетъ русскій переводъ въ октябрьской минеѣ митрополита Макарія. (Памятники славяно-русской письменности, изданные Археологической Коммиссіею. I. Великія Минеи-чети. Октябрь. Дни 19—31. Спб. 1880, столб. 1739—1776), и это дѣлаетъ настоящее изданіе агиографическаго текста особенно интереснымъ для русскаго читателя. И ранѣ Ниссена къ Макарьевскимъ минеямъ обращались уже для исправленія и восполненія греческихъ агиографическихъ текстовъ. В. Людтке напоминаетъ (Supplementum р. 8) участіе Макарьевской минеи въ установленіи текста одной изъ редакцій житія 42 Аморийскихъ мучениковъ. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. VII, 2, 1905 г.). Θ. И. Успенскій только въ Макарьевской минеѣ за октябрь (Дни 19—31, ст. 1898) нашелъ чудо св. Димитрія о двою дѣвицу, отсутствующее въ греческихъ текстахъ. (Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ, т. XIV 1, стр. 9). Намъ удалось также установить важность ноябрьской части Минеи для исправленія греческаго текста Чудесъ св. Мины въ изданіи Помяловскаго. (Срв. Замѣтки о греческихъ текстахъ житій и Макарьевскихъ Минеяхъ-Четіяхъ, Богосл. Вѣстн.).

Ниссенъ указываетъ, какъ главную примѣту родственности Макарьевскаго перевода съ рукописью Р, присутствіе въ обоихъ текстахъ въ цѣльномъ видѣ бесѣды св. Аверкія съ Евксиніаномъ. Затѣмъ издатель приводитъ рядъ отдѣльныхъ мѣстъ, въ которыхъ R (= греческій подлинникъ русскаго перевода) согласенъ съ Р противъ Н М. Здѣсь однако, по нашему мнѣнію, потребуются нѣкоторыя оговорки.

Такъ р. 6, 15 Ниссенъ считаетъ согласнымъ съ Р *ἀρπάσαντες ξύλα καὶ λαμπάδας* переводъ Макарьевской минеи ст. 1741: восхитивъ же древа и огонь. Но въ другомъ мѣстѣ р. 7, 12 *μετὰ ξύλων καὶ λαμπάδων* минея ст. 1742 такъ и передаетъ: съ дровами и со свѣщами; срв. въ житіи св. Кодрата въ Супрасльскаго минеѣ стр. 82 Miklosich свѣшптами = *λαμπάδας* Archiv für slav. Philol. XVIII 178. Стало быть греческому тексту р. 6, 15 минеинный ст. 1741 близокъ по смыслу, но не дословно. Срв. еще близкую сцену въ Словѣ Іоанна Богослова, можетъ быть апо-

крифическій оригиналь даннаго агиографическаго мѣста, *λαβόντες ξύλα και πύρ*. (И. И. Срезневскій. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, Спб. 1867, стр. 75). Можетъ статья и такъ, что въ начальномъ греческомъ стояло соединеніе *λαμπάδας πυρός*, какъ часто въ житейныхъ текстахъ (Ш. В. Никитинъ. Сказанія о 42 Аморійскихъ мучен., 155). Въ дальнѣйшей ссылкѣ невѣрно р. 17, 12 вмѣсто правильнаго р. 15, 12. р. 23, 9 *ὡς ἄξιόν ἐστι θεὸν ἐννοεῖν*, у Макарія ст. 1751: яко достойно есть бога свѣдати, Н М имѣютъ взаимнѣ *ἐννοεῖν* глаголь *ὕμνησαι*. Ниссенъ не считается съ минейнымъ вариантомъ Кирилло-Бѣлозерской рукописи № 19—1258 (описание рукописи вошло уже въ описание рукописей Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, составленное въ концѣ XV вѣка, изд. Н. К. Никольскаго, Спб., 1897, изд. Общ. Др. Письм. СХІІІ, стр. 84), гдѣ интересно соединяется *ἐννοεῖν* Р съ *ὕμνησαι* Н М: хвалити Бога, елико есть мощно разумѣти. р. 37, 8 Р имѣетъ *ἰόνιον καλούμενον κόλλον* (ср. Supplem. р. 23), миней ст. 1761: луку Иуніяна рекомаго, по Кир. Бѣл. вариантъ правильно: Ионіеву луку наричему. Какъ въ двухъ послѣднихъ случаяхъ Ниссенъ обходитъ молчаніемъ варианты минейнаго текста, такъ р. 37, 19 молчаливо принимаетъ вариантъ Софійскаго списка: измѣнивъ же коня, въ соотвѣтствіи съ Р *και ἀλλάξαντες τοὺς ἵππους*, вмѣсто чего основной Макарьевскій текстъ даетъ только: измѣнивъ же. (Новгородскій Софійскій списокъ миней, теперь въ Спб. духовной академіи, заключаетъ семь книгъ за сентябрь—ноябрь, февраль, май—іюль, да и въ сохранившихся мѣсяцахъ сжатѣе московскихъ списковъ; срв. Е. В. Барсовъ. Чтенія въ Импер. Общ. ист. и древн. 1884, кн. I, стр. VI, IX). Стало бытъ Ниссенъ не вполнѣ послѣдователенъ въ отношеніи къ русскому переводу и его изводамъ. Переходя къ мѣстамъ, гдѣ R или согласенъ съ Н М, или несомнѣнно расходится съ Р, остановимся на слѣдующихъ. р. 12, 1 (у Ниссена р. XII невѣрно показано р. 11, 19 sqq.) *ἄπερ μὴ εἰδότες*, у Макарія ст. 1745: ихже вѣдуще, и только подстрочная поправка редактора (М. О. Кояловича?) говоритъ: должно бытъ невѣдуще. р. 24, 6 Ниссенъ невѣрно предполагаетъ (р. XIII) для R порядокъ словъ *κρείττονα τῶν χρημάτων* у Макарія ст. 1752 стоитъ: и богатства лучша, какъ въ Н М, что отмѣчено правильно ниже въ критическомъ аппаратѣ къ мѣсту. р. 24, 12 Ниссенъ передаетъ Макарьевское: отъ сласти временъныя и тяжкія жизни — черезъ *ἡδονὴν προσχαίρον και βαρυτάτης ζωῆς*, произвольно приближая вторымъ эпитетомъ предполагаемый въ R греческій подлинникъ къ Р. Но ниже ст. 1754 Макаріи передаетъ черезъ слово тяжки *βαρεῖαι* р. 27, 4, какъ черезъ двѣ строки тяжци для того же греческаго слова р. 27, 6, также и ст. 1755 тяжело передаетъ *βαρὺ* р. 29, 2. Еще того ближе превосходная степень *ζήλω βαρυτάτω* передана положительной: завистью тяжкою — въ словѣ Иоанна Богослова XII вѣка. (Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки, 1867 г., стр. 72). Значитъ передъ русскимъ

переводчикомъ было по гречески *βαρνάτης*, вѣроятно, легко предположимое въ качествѣ искаженія изъ болѣе логическаго *βραχνάτης*. (Слѣдующая ссылка не точно даетъ 26, 15 вм. 26, 14). р. 32, 4 Ниссенъ предполагаетъ для R *πάλιν ἐπελθόν . . . ἐκράζεν*, но у Макарія ст. 1757 стоять: бѣсъ же, пришедъ паки, — такъ что *πάλιν* въ R поставлено позади причастія, какъ въ H M (ср. критическій аппаратъ; предисловіе же р. XIII для H M *πάλιν ἐξελθόν*); кромѣ того *ἐξελθόν* вмѣсто правильнаго *ἐπελθόν* сохранилось и въ P, что не отмѣчено въ предисловіи р. XIII и показано въ критическомъ аппаратѣ.

Въ переводѣ Макарьевскихъ мнѣй Ниссенъ отмѣчаетъ рабскую вѣрность подлиннику, дѣлающую переводъ особенно важнымъ для установленія греческаго оригинала, и приводитъ для примѣра (Suppl. 23) р. 5, 6 sq. *τό τε (τοῦ Ἡρακλέως)*, гдѣ русскій переводъ имѣлъ передъ собою *τότε*. скорѣе *τότε δέ*, потому что у Макарія ст. 1740 стоять: тогда же. р. 48, 8 sqq. Ниссенъ едва ли послѣдовательно относитъ цѣликомъ къ рѣдкимъ у русскаго переводчика смѣлостямъ (Suppl. 23) стоящее у Макарія ст. 1767: ничто же угаи ему дѣяній волныхъ и неволныхъ своихъ, сирѣчь исповѣдалася къ нему, — и въ то же время возстановляетъ по всей этой фразѣ цѣликомъ соотвѣтствующій греческій текстъ; во всякомъ случаѣ окончательная часть фразы послѣ слова: сирѣчь — не предполагаетъ скорѣе ничего въ греческомъ подлинникѣ, потому что содержитъ простое объясненіе къ предыдущимъ словамъ. Срв. у Макарія ст. 1768: въ нарицаемой Месопотаміи, сирѣчь между рѣкама, — гдѣ конецъ фразы, открываемый словомъ: сирѣчь, также составляетъ простое поясненіе русскаго переводчика и даже не отмѣчается Ниссеномъ въ критическомъ аппаратѣ къ р. 49, 8. (Срв. еще въ житіи св. Евдокима: плотми, еже есть животиною — для греческаго *τῶν σαρκῶν*, гдѣ русская вставка не оправдана равномѣрно и латинскимъ переводомъ: X. Лопаревъ, Памятники древней письменности XCVI, стр. 6, 23. Тоже въ житіи св. Савы Освящ., изд. Помяловскаго стр. 21, 18 плѣтию троужашеся (= *σωματικῶς ἐκοπία*) рекъше роукама своима).

Въ рядѣ мѣстъ русскій переводъ въ мнѣй Макарія указываетъ единственно правильныя чтенія для первоначальнаго греческаго подлинника. р. 6, 14 всѣ три греческія рукописи даютъ согласно *ὁδὸν φιλεῖ ὄχλος μαίνομενος σὺν οὐδενὶ λογισμῷ*, у Макарія стоять ст. 1741: съ безлѣпичнымъ размысленіемъ, что даетъ право Ниссену (Suppl. 25) предположить въ первоначальномъ греческомъ подлинникѣ *σὺν οὐκιδανῷ λογισμῷ*. р. 7, 8 sq. *εὐφρόντες αὐτὸν ὡς μηδενὸς γενομένου φαιδρῶ τῷ προσώπῳ καθήμενον* даютъ тоже всѣ три рукописи; у Макарія ст. 1742: и обрѣтоша его свѣтлымъ лицомъ яко ничто же печалуется сѣдѣща, откуда Ниссенъ выводитъ (Suppl. 25) для начальнаго *ὡς μηδενὸς κηδόμενον*. р. 11, 17 Макарьевское ст. 1745: очиститесь — ближе ставить русскій переводъ къ codex V(ercellensis) актовъ Петра съ Симономъ

conquinamento и къ Н М *ἀκαθαρσίας*, чѣмъ къ отсутствію опредѣленія грѣха — нечистоты въ Р (Suppl. p. 25). Это мѣсто впрочемъ принадлежитъ къ тѣмъ, гдѣ издатель не рѣшается слѣдовать за русскимъ переводомъ въ поправкѣ греческаго текста (срв. предисловіе р. XIV). Близокъ къ V русскій переводъ и ст. 1745: воеводу вашего, *dicem vestrum* противъ Р *στρατηγὸν ἡμῶν*, что Ниссенъ однако оставляетъ въ текстѣ, хоть и замѣчаетъ, что *ἡμῶν* менѣе хорошо подходитъ къ предшествующему *ἔξετε* (Suppl. p. 26). р. 21, 4 издатель принимаетъ *ἐὰν ταῦτα ὑμῶν τὰ αἰσθητὰ ὄμματα πλησθήσονται* по Макарію ст. 1750: аще сиваша чювьственныа очи исполнятся, вмѣсто *κλεισθήσονται* Р. (Suppl. p. 28). р. 22, 4 Макарьевскій ст. 1750: яко прострети имъ смыслъ — подкрѣпляетъ конъектуру Бонне *ὡς ἐκστήραι αὐτῶν τὸν λογισμόν* вмѣсто сохранившагося въ Р *αὐτῶν* тоже р. 22, 9 *τὸ δύνασθαι ἡμῖν παρ᾽ ἑαυτοῦ*, гдѣ *τὸ* представляетъ конъектуру Бонне-же при *τοῦ* Р и подкрѣплено Макарьевскимъ ст. 1751: мощъ намъ даеши (Suppl. p. 29). Съ латинскимъ V *iacentibus* согласенъ Макарьевскій ст. 1751: лежащимъ, противъ Р, принятаго Ниссеномъ р. 22, 10 *βεβλημένων*, хоть издатель и замѣчаетъ, что сравнительно съ дальнѣйшимъ *ἐστήκνιδων* р. 22, 11 предполагаемое для R *χειμένων* можетъ быть вѣрнѣе (Suppl. p. 29). Точно также р. 26, 2 *μὴ ἐκδικεῖν γὰρ δυνάμενος* вмѣсто Р *μισεῖν* Ниссенъ получаетъ (Supplem. p. 30) изъ Макарьевскаго ст. 1753: мести бо не могый, — хотя и здѣсь правильное: мстити — берется изъ редакціонной русской поправки. р. 26, 6 *τοῦ μὴ ποιῶντος* — *μὴ* опущено греческими рукописями, на что указано Вендландомъ; Ниссенъ говоритъ, что R имѣеть *μὴ*, но у Макарія ст. 1753 стоитъ: благое творящему, — откуда Ниссенъ повидимому молчаливо добываетъ: благо не творящему. р. 27, 9 *καὶ μάλιστα ἐκεῖνον*, что исправлено Вендландомъ изъ *ἐκεῖνο* Р (Suppl. p. 31), у Макарія ст. 1754: паче же того. Нѣсколько выше Макар. ст. 1754: же тяжѣи суть нехотящему, зане самовластно имать терпѣти, — Ниссенъ не вполне точно передаетъ въ критическомъ аппаратѣ къ р. 27, 6 sq. *διὰ τὸ ἀντεξούσιον ἔχειν φέρειν* (om. *αὐτὰς*) и въ Supplem. p. 31 *schwer sind sie (nur) für den Nichtwollenden, weil das Autexusion sie zu tragen vermag*: въ критическомъ аппаратѣ не точно передано: имать, въ Suppl. излишне второе *sie*. р. 27, 14 sq. Ниссенъ вмѣсто *θέλοντος μέντοι τοῦ ἀντεξούσιου* Р полагаетъ для R *μὲν τοιοῦτο* (Suppl. p. 31), но у Макарія ст. 1754: хотящу убо таковому (*τοιούτου τοῦ*) самовластному. р. 31, 18 Ниссенъ полагаетъ въ греческомъ подлинникѣ русскаго перевода *καὶ ἐν τούτῳ πείραν μου ἔλαβες*, но у Макарія ст. 1757: и о семь язву отъ меня приялъ, такъ что скорѣе *πληγὴν*, и ст. 1768 Макаріи передаетъ черезъ искушеніе то же *πείρα* р. 39, 15; срв. въ житіи св. Кократа Супрасльскоѣ мисеи р. 74 Mikl. *искусь* = *πείρας* Arch. für slav. Phil. 18. 174. р. 33, 7 *μασομένη* конъектура Бонне взаи́мъ *μασομένη* Р, срв. *μασᾶσθαι* Н М, подкрѣплена теперь Макаріемъ ст. 1758: жующи.

Остановимся еще на нѣсколькихъ частностяхъ критическаго аппарата, содержащихъ новый матеріалъ по сравненію съ Supplementum и съ предисловіемъ къ изданію. р. 4, 1 вмѣсто *κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν* Ниссенъ предполагаетъ по Макару. ст. 1740: великую нужду — въ греческомъ R *τὴν νόσον τὴν πολλήν* конечно и по палеографическимъ соображеніямъ. Но *νόσος* р. 28, 2 Макарий ст. 1755 въ Кирилло-Бѣлозерской рукописи передаетъ: недугомъ, р. 30, 7. 17 тоже Макару. ст. 1756 недугы, недуга. Это можетъ говорить скорѣе противъ предполагаемаго *νόσον*. Не считается Ниссенъ и съ тѣмъ, что KB. вариантъ имѣеть: въ бѣлыхъ рызахъ, срв. *λευχεμινοῦντας* принятаго Ниссеномъ текста. р. 2, 6 на мѣстѣ *λόγῳ στηρίξας τὸν οὐρανόν* Мак. ст. 1740: словомъ умудривый небо, — но значить ли умудривый *verständig gemacht habend*? Едва-ли! р. 4, 19 Ниссенъ опускаетъ замѣтить, что за словами *ἀνέστη τῆς κλίνης* R читалъ *αὐτοῦ*, ср. Макару. ст. 1740: вѣста отъ одра своего. р. 5, 15 sq. издатель не беретъ въ расчетъ KB. варианта ст. 1741: можетъ бо ими варъ (греч. *ἀσβέστια*) сѣтворити. (Варъ — смола, bitumen, *ἀσφαλτος* по И. И. Срезневскому, Матеріалы для словаря древне-русскаго языка I 230). Къ р. 5, 19 *οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται νυκτὸς εἶν οὔσης* R долженъ былъ прибавлять *συνελθόντες* по Мак. ст. 1741: сѣшедше. Мак. ст. 1741: яко на боги и на самодержца, на ня же нечествоваша, — гдѣ русская редакція прибавляеть: на ня же — лишнее; но въ лишнемъ можетъ скрываться искаженное слово либо слова подлинника (наша злѣ? *ἡμῶν κακῶς*); Мак. ст. 1742: видѣвъже молчаніе ихъ — не соотвѣтствуетъ *ιδόντες τὴν ταραχὴν* р. 7, 9; вмѣсто молчаніе должно быть мотчаніе, срв. моточникъ — *στασιώδης*, мятежный, *seditiosus* (Срезневскій, Матеріалы для словаря II 178). Ниже р. 9, 14 *ταραχῆς* передано у Макару. ст. 1743: отъ говорникъ (срв. говоръ, *ταραχή* въ переводѣ Георгія Амартола, говорьныи *στασιώδης*, мятежный въ мученіи Климента папы, XVI вѣка у Срезневскаго, Матер. для слов. I 530, 531; съ образованіемъ: говорникъ — срв. въ Супрасльскомъ житіи св. Пюнія: иностранникъ р. 96 Mikl. = *ἀλλοφύλων* Arch. f. slav. Phil. 18, 159; неправдъникъ р. 97 Mikl. = *ἀδίκους* Arch. ibd.; недужникъ въ житіи Алексія XII вѣка у Срезневскаго, Свѣдѣнія и замѣтки, 1867, стр. 9; моточникъ въ сейчасъ приведенной цитатѣ изъ словаря Срезн.). Мак. ст. 1744: и си рѣкъ — не вполне отвѣчаетъ р. 10, 6 *καὶ ταῦτα εὐξάμενος*, тѣмъ болѣе что вездѣ *εὐχασθαι* передано Макару. молиться: р. 21, 4 = Макару. 1750; р. 23, 11 = Макару. 1751; р. 46, 16 (*προσεύξατο* H, *προσηύξατο* M) = Макару. 1766: помолися и т. д. р. 12, 3 *τὸν ἕσω αὐτοῦ ἀνθρώπον*, Макару. 1745 утренняго, KB. вариантъ: унутренняго, срв. Супр. 102 въ нутрь = *ἐσώτερον* Arch. 164, но Супр. 399 ютрьн'юю. Макару. 1745: въ евангеліе, имъже намъ обѣшався — отвѣчаетъ р. 13, 2 sqq. *ἐν τῷ εὐαγγελίῳ οὗ ἡμῖν ἐκοινωνήσεν* лишь въ томъ случаѣ, если Ниссенъ молчаливо подставилъ взамѣнъ обѣшав'ся — общався; срв. въ Супрасль-

скомъ житіи св. Піонія: обштевати Sup. 94 Mikl. = *κοινωνεῖν* Arch. f. slav. Phil. 18, 156, въ переводѣ Θεοδωρίτα: обштева ся = *κεκοινώ-νηκε*. (В. Погорѣловъ, Словарь къ толкованіямъ Θεοδωρίτα. Варшава, 1910, стр. 125). р. 17, 4 неправильно отмѣчено, будто Фригеллу русскій переводъ назвалъ *φρυγίλα*: Мак. 1748 Фругиила. р. 18, 2 Ниссенъ видитъ въ R die kranke (?) Mutter, у Мак. стоитъ 1749: яко большію мать его. р. 19, 5 Ниссенъ не оговариваетъ пропуска Мак. 1749 послѣ словъ: гряди съ миромъ — начинающихъ какъ будто новый періодъ словъ: обаче си... р. 20, 4 послѣ словъ *πάντων ἐκείνων τῶν μυστηρίων* Ниссенъ забываетъ отмѣтить у Мак. 1749 иже суть различно являема, — значить приблизительно *τῶν παντοδαπῶς ἀνακαλυπτομένων*. Мак. 1753 по истинѣ хулими суть — едва ли правильно передаетъ издатель къ р. 26, 9 in Wahrhaft schlecht sind, скорѣе *ὁρθῶς φανλίζονται*; Мак. 1753 еще не рачити (wollen Niss. ad p. 27, 17) чуждая жены, но КБ. вариантъ содержитъ ближайшее къ греч. тексту: еще чужая жены не обидити. Мак. 1757 святой же въ томъ чину почюдився дер'зновенію бѣсовскому = р. 32, 7 sq. *ὁ δὲ ἄγιος πρὸς τὸ παρὸν ἐθαύμασε τὴν παρηρσίαν τοῦ δαίμονος*, срв. р. 19, 6 (а не 18, 6, какъ въ указателѣ Нисс. р. 145) *κακείνη πρὸς μὲν τὸ παρὸν ἀπῆλθεν* = Мак. 1749 тогда отъиде; срв. еще въ Уваровскомъ Георгіи Амартолѣ: въ то (томъ?) чину = *παρανίχα*. (Срезневскій, Матеріалы для словаря III 1592). р. 42, 6 *ἐταίρον* вмѣсто *ἐτέρον* имѣлъ кромѣ M и R: Мак. 1764: со другомъ царевымъ. Мак. 1766: святой же разумѣвъ такожде скорбь царица, помянувъ и давъ руку отроковицѣ, — излишне для R предполагать *μημονεύσας*, когда греч. *ἐπινεύσας* р. 46, 1 легко получить, измѣнивъ одну букву изъ помянувъ въ поманувъ; срв. р. 10, 16 *ἐπινεύσας* = Мак. 1744 поманувъ.

Помѣщенная въ концѣ житія надпись, составленная св. Аверкіемъ для своего гроба, р. 53, 8—54, 8, получаетъ для установленія текста помимо агиографическихъ рукописей еще эниграфическія и метрическія пособія, какъ сохраненная нѣсколькими надписями и написанная въ гексаметрахъ, правда позднѣйшихъ народныхъ гексаметрахъ. Такимъ образомъ издатель даетъ возстановленіе надписи по отдѣльнымъ стихамъ въ пяти параллельныхъ чтеніяхъ: 1) Александровой стелы по фототипіи въ *Mélanges d'archéologie* 1893 г. и Латеранской надписи по *Nuovo Bullettino di arch. crist.* 1895 г., 2) по греческому тексту рукописи P, 3) по возстановляемому тексту R, 4) по тексту житія Анонима и 5) Метафраста (Supplem. p. 36 sqq., cf. ibd. p. 11 sqq. русскій текстъ съ латинскимъ переводомъ W. Lüdtke). 2-ой стихъ надписи въ эниграфическихъ памятникахъ имѣетъ *ΦΑΝΕΓ* тамъ, гдѣ литературные тексты даютъ *καίρω* (*ὅν ἔχω καίρω σώματος ἐνθάδε θέσιν*), Мак. 1771: но и въ тѣлесное сѣе положеніе; можетъ быть на мѣстѣ *ΦΑΝΕΓ* — *καίρω* предположить начальное *καινήν* или *θαμών*; Для 4 стиха Ниссенъ сомнѣвается (Supplem. p. 45), стояло ли дѣйствительно въ R *ὄρεσιν*

τε πάαις τε согласно Мак. 1771: на горахъ и на пажитехъ, — потому что при чтеніи *πάαις* слабѣтъ антитеза къ *ὄρεσιν*. Но *πάαις* и не обязательное предположеніе, потому что *πεδίον* тоже можетъ переводиться черезъ пажить, напримѣръ въ Уваровскомъ Георгіи Амартолѣ л. 298: истоци отъ бездны истекоуть по пажитемъ = *διὰ τῶν πεδίων*. (Срезневскій, Матеріалы для словаря II 860). Единственное чтеніе заключается по русскому переводу въ 6-омъ стихѣ Мак. 1771: и той же научить грамотамъ римскимъ и вѣрнымъ, — къ чему Ниссенъ отмѣчаетъ особую важность чужого языка при магическихъ *γράμματα* (Suppl. p. 48). Значительно уклоняется отъ остальныхъ текстовъ R и въ 10-мъ стихѣ. По Мак. 1771: и Сирьскаа чада видѣхъ и грады вся ошествовахъ, — Ниссенъ возстановляетъ для R *καὶ Συρίης παιδῶν εἶδον καὶ ἄστεα πάντα διήειν*. *Παιδῶν* — невѣрно понятое *πέδον* другихъ текстовъ. На мѣстѣ *διήειν* R (= ошествовахъ Мак.) рукопись P, какъ и обѣ метафразы, имѣютъ собственное имя *Νισίβιν*, которое уже ранѣе признано глоссемой и можетъ представлять палеографически искаженіе изъ *διήειν* (Suppl. 47). Стихъ 11 по Мак. 1771: и Ефратъ дошедъ вся имѣхъ собесѣдники, — возстановлено для R въ видѣ *Εὐφράτην (δια?) — βὰς πάντας δ' ἔσχον συνομίλους*, и послѣднимъ словомъ, предлагавшимся еще Lightfoot'омъ (ср. Suppl. 47), возстановляется и ритмъ стиха, нарушенный въ *συνομηγύρους* P и метафразъ, такъ что напрасно издатель не внесъ слова въ текстъ p. 53, 17. Ниссенъ указываетъ въ *Addenda et corrigenda* близкій къ настоящему стиху надписи стихъ Сивиллиныхъ пророчествъ, литературы вообще родственной по мистическому духу съ нашей надписью, *Εὐφράτην διαβὰς πολλαῖς ἅμα μυριάδεσσιν*. (Praef. p. XXIV). Для 12-го стиха Мак. 1771 даетъ только: Павла внутрь всямтоже преже бысть, — гдѣ P имѣтъ *Παῦλον δὲ ἔσωθεν πίστις παντὶ δὲ προήγεν*, и въ этой *πίστις* Домашевскій видѣлъ религію Емесы, которая приготовила св. Аверкію дружескій приѣмъ у всѣхъ почитателей солнца. (*Abhandlungen zur römischen Religion*, 1909, S. 201). Но *πίστις* именно въ R отсутствуетъ, и ученые выражали предположеніе о намѣренномъ разрушеніи камня (Suppl. 49) ¹⁾; съ другой стороны для Людтке *συνομίλους* предыдущаго стиха дѣлало необходимымъ въ настоящемъ стихѣ имя еще одного собесѣдника св. Аверкія кромѣ Павла, напримѣръ Петра или другого апостола. (Suppl. p. 13, 14). Возможно однако и такъ, по нашему впечатлѣнію, что имя самого Павла вошло въ надпись лишь позднѣе, во вниманіе къ *Ἰσαποστολία* св. Аверкія, и первоначально стихъ читался въ такомъ родѣ *πάντη δὲ μ' εὖ σῶζεν πίστις, παντὶ δὲ προήγεν*; Въ

¹⁾ Св. Димитрій Ростовскій совѣтъ опускаетъ текстъ надписи, какъ и сообщеніе о Вардесанѣ, можетъ быть изъ опасенія духовной цензуры московскаго патріарха, не разъ тревожившей ростовскаго составителя миней и по поводу начала труда; см. [А. В. Горскій]. Святый Димитрій, митрополитъ Ростовскій, Москва, 1849, стр. 30 и др.

стихъ 15 Р и другіе имѣютъ *καὶ τοῦτον ἐπέδωκε φίλοις ἐσθίειν διὰ παντός*, Мак. 1771: и сего дать другомъ на исповѣданіе выну, такъ что для R предполагается *ἐς θέαn*, какъ *θέατρον* въ житіи Памфила мученика у Евсевія передано по русски: исповѣданіе. (Praef. p. XXIV). Но *θέατρον* не = *θέα*, и *θέας* p. 42, 16 передано въ КБ. образа Мак. 1764, какъ въ житіи св. Савы стр. 253, 10 взора передаетъ тоже *θέας*. Въ 18-мъ стихѣ Р *ἐβδομηκοστὸν ἔτος καὶ δεύτερον ἦγον ἀληθῶς*, Мак. 1771: семьдесятное лѣто и второе имый число, такъ что не *ἐβδομηκοστὸν ἔτος καὶ δεύτερον εἶχον* (?) *ἀριθμόν*, какъ Ниссенъ Suppl. 42, но непременно *ἔχον ἀρ.* или иное соотвѣтствующее причастіе. Въ 20-омъ стихѣ Мак. 1771: не гроба ради моего кто етера [убо иного ¹⁾] верху пославить, — явная опечатка въ послѣднемъ словѣ вм. поставить, такъ что для предположенія celebrabit (по Людтке) въ R нѣтъ основаній. Интересное разночтеніе наконецъ предлагаетъ Макарьевскій переводъ въ предпослѣднемъ 21-омъ стихѣ надписи Аверкія. Р имѣетъ сравнительно близко къ эпиграфическимъ свидѣтельствамъ *εἰ δ' οὐ Ῥωμαίων ταμείω θήσει χίλια χρύσινα*, у Мак. 1771: вѣдѣ убо римлями Острена дома тысящами златищъ. Имѣется-ли въ Острена собственное имя, въ виду того что Отрусъ, сосѣдній городъ съ Иераполемъ, называли также и Ostrous (Suppl. 46), или это входитъ въ ту же категорію искаженій, какъ собственное имя *Νισίβιν* въ 10-омъ стихѣ, остается неяснымъ.

Переходя къ изданной впервые Буассонадомъ Anecd. V метафразѣ житія св. Аверкія, у Нисс. подъ № 2, издатель отмѣчаетъ, что codex Coislinianus, откуда опубликованъ текстъ, принадлежалъ Есфигменскому монастырю на Аѳонѣ и относится къ XI вѣку, заключая житія святыхъ за вторую половину октября. Отсюда текстъ житія св. Аверкія заново провѣренъ Крумбахеромъ. Coislinianus недалеко отъ Р, что видно изъ того, какъ p. 69, 8 *ἀς δὲ λέγεις* — 70, 17 *αὐτεξούσιον* передаетъ ту часть бесѣды Аверкія съ Евксиніаномъ, которая сохранилась въ одномъ Р. И въ отдѣльных мѣстахъ рукопись метафразы Анонима близка къ Р: p. 62, 9 *λαμπάδας*, какъ Р p. 6, 15, противъ *λίθους* Н М; p. 65, 2 *πρὸ τῆς οἰκίας ἀπελθόντες διενυκτέρευσαν* имѣетъ отношеніе въ Р p. 5, 12 sq. опущенному въ НМ; p. 67, 5 *ἔρρωται* ближе Р p. 21, 3 *ἔρρωμένη* противъ *ἀληθῆς* НМ; p. 67, 20 *νυκτερινὸς ἀφίκετο πρὸς τὸν ἀγιον* объ Евксиніанѣ (конечно, агиографическое подражаніе евангельскому подлиннику о Никодимѣ) отвѣчаетъ p. 23, 20, сохраненному только въ Р; p. 67, 29 sq. *πένητα* и *πλοῦσιον* тоже p. 24, 13 и т. д. [Praef. p. XV]. Надо замѣтить однако, что p. 73, 20 упоминаніемъ имени *Πολλίωνα* Анонимъ ближе къ R *Πολλωνα* чѣмъ къ Р 35, 11, который даетъ *πουλλίωνα* и даже *πουπλίωνα* (а?). [Praef. XV не вполне точно цитуетъ Анонима 78, 29 *ἐκδίδωσιν*, ср. указанное мѣсто *ἐκδίδωσι*]. Лишь въ очень немногихъ мѣстахъ Ано-

1) Объясненіе переводчика?

нимъ ближе къ НМ, напримѣръ 76,30 *εὐεργέτης* [а не *εὐεργέτην*, какъ Praef. XV] съ НМР 42,21 противъ *ὕληρέτην* Р, и послѣдній стихъ надгробной надписи опущенъ съ тѣми же спутниками. Анонимъ представляетъ кратчайшую изъ трехъ редакцій житія, и особенно сокращаетъ рѣчи, напримѣръ р. 67,16 sq. въ разсказѣ объ испѣленіи трехъ слѣпыхъ старухъ осталось только *καὶ τὸ διάφορον ἐκάστης τῆς ὀπτασίας ἐπερωτώμεναι ἔλεγον*. Иногда въ стремленіи къ сокращенію искажается подлинникъ, напримѣръ р. 28, 3 sqq. и срв. у анонима р. 69,24 сл., или р. 69,8 съ пропускомъ, дѣлающимъ неяснымъ дальнѣйшее изложеніе, тоже и 70,13. Чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ больше сокращеній. Нѣтъ многихъ собственныхъ именъ. Иногда кое что добавляется и своего [причемъ р. 64,8 стоятъ *οἶδε*, а въ ссылкѣ praef. XVI уже *εἶδε*, и правильнаго чтенія не можетъ рѣшить и указатель, относящійся только къ словамъ перваго житія]. Часто усиливается *πάθος*, для эффектнаго впечатлѣнія на читателя [причемъ р. 67,13 стоятъ *θεραπείαν*, какъ и слѣдуетъ, а Praef. р. XVII *θεράπειαν*. р. 78,16 *προσαραχθεῖσα*, а ссылка въ Praef. XVII *προσαχθεῖσα*]. Риторскій характеръ метафразы сказывается въ сравненіяхъ 60,7; 72,4.5; 76,14 sqq. и т. д. Охотно употребляются фигуры *contraria* 60,8 *ἐορτῶν ἀνεόρτων*, 60, 10—12 *λευχεμινοῦσαν* [гдѣ однако терминъ взятъ изъ Vita I р. 4,1]; *adnominatio ἐγγυητῆς ἐγγύτερος* 64,2; *repetitio* 61,15 sq. *μετ' ἀρχῆς δικαίας ὁ δίκαιος ἄνθρωπος* и т. п. Избѣгаются *βάρβαροι γλῶσσαι*, какъ *βερεθάριος* [ср. объ этомъ ниже], *ὄφρηια*. Предпочитаются поэтическія выраженія: вмѣсто *οἶκος* — *καταγώγιον* 62, 10 [срв. однако и въ vita I р. 41, 12, *καταγώγια*: возможно, что на выборъ выраженія вліяли не только риторическіе вкусы времени и не только влеченіе къ ритмической прозѣ, но и установившаяся монашеская терминологія; срв. *καταγώγιον* въ завѣщаніи преп. Θεοδора Студита, болѣе аскета, чѣмъ поэта, не взирая на ямбы, *Migne t. 99, § 17*; въ связи съ тѣмъ, можетъ статься, и русскій переводчикъ житія Св. Савы р. 193,3 передаетъ *καταγώγιον* просто: домъ]. *ἐπιχαχῆσας* р. 71,18 не знаемъ, поэтично-ли, или народно, — правда, два понятія, соприкасающіяся не одинъ разъ, и тоже замѣчаніе можетъ касаться словъ *κοινωνικός* 77,16 и *ἀποσοβῆσαι* 78,2 (отъ звукоподражательнаго народнаго *σοῦ σοῦ*!). Взаимнѣ отдѣльныхъ краткихъ выраженій вводятся цѣлыя сложныя метафразы: *οὐκ ἠδύνατο* измѣнено на *οὐκ ἀδύνατος ἦν* 61, 5 (р. 64,24 sq. *ἐπεδαψίλευεν*, а ссылка въ Praef. XVII *ἐδαψίλευε*). Въ клаузурахъ соблюдается законъ Мейера.

Къ рукописямъ Метафрастова житія св. Аверкія, обозначеннымъ при текстѣ, Ниссенъ прибавляетъ Praef. XVIII еще цѣлый рядъ рукописей. Нѣкоторыя снова сравнены Крумбахеромъ и Вендландомъ. Текстъ, передѣланный Метафрастомъ, занимаетъ среднее мѣсто между НМ и РР; это доказываетъ напримѣръ р. 102, 17. 18, гдѣ контаминируются тексты НМ и Р. Ближе однако остается семья рукописей НМ: разговоръ Аверкія съ Евксиніаномъ у Метафраста не подробнѣе,

чѣмъ въ НМ. Въ очень немногихъ мѣстахъ Симеонъ согласенъ съ Р противъ НМ, напр. 96,16 sq. *παρὰ τὸ δωμάτιον ἐκοιμήθησαν* соотвѣтствуетъ Р 15,12 sq. *διεννχιτέρευσαν*, опущенному въ НМ (срв. тоже о метафразѣ анонима); р. 115, 29 (а не 28, какъ Нисс. р. XIX) *τὸν πατρικόν*, какъ Р 45,2; р. 117,9 (а не 8, какъ Нисс. XIX) *ἄριστος* (а не *ἀριστον*, какъ Нисс. XIX) = 46,13 Р. *ἄριστον* противъ *τροφήν* НМ. Въ надгробной надписи р. 122,3 *χρυσοπέδιλον*, какъ Р. И. Симеонъ приукрашаетъ простоту рассказа путемъ *repetitio*: 89,9 *ὁργῇ τε δικαίᾳ δ δίκαιος*; 99,17 и пр.; *contrarium* 120,22 sq. *μισανθρωπίας φιλάνθρωπον*. Усиленно нагромождаются превосходныя степени 97,16.18 *δεξιότατος . . ἐτοιμότητος . . . δξύτατος*. Вставляются сравненія 89,18 *καθάπερ τις ἀριστεύς* (р. 97,23 *προίει*, а въ пред. XIX *προίει*), *translationes* 115, 23—5 (а не 22—24, какъ Нисс. XX) *λέοντιον ἐκείνο θράσος εἰς δειλίαν ἀλόπεκος μεταβεβληκώς*. Усиливается *πάθος* и *ἦθος*, 92,19 *μονοῦ τοῖς ὁδοῦσιν*. Въ трехъ мѣстахъ Симеонъ или удалилъ слова Аверкія, какъ несогласныя съ его пониманіемъ вѣры, или подставилъ инныя.

Полезьа новаго пересмотра рукописей Метафраста явствуетъ напри- мѣръ изъ р. 91,25, гдѣ вмѣсто *νόμος Χριστοῦ* у Миня стояло *μόνον Χ.* р. 94,23 *φριττόμενος* у Мi. вмѣсто правильного *φριττομεν*. р. 95,2 *φθόνους* вмѣсто *φθόνου φημι καὶ μίσους*. р. 97,2 *καταξιοῖς* вм. *κατηξίλου*. р. 98,26 *πάντα* вм. *πάντως*. р. 107,3 *ταράττεσθαι* Мi. взамѣнъ *σπαράττεσθαι*. р. 117,9 Мi. *πολυτελὲς ἄριστον*, что кажется позаимствоваль въ преди- словіи, какъ мы видѣли, и Ниссенъ, не справившись съ собственнымъ текстомъ *ἄριστος*. р. 122,6 Миньево *συνηγύρους* лучше если не въ метрическомъ, то въ ритмическомъ отношеніи (да въ концѣ концовъ и въ метрическомъ также, поскольку народный гексаметръ не чинится съ долготой и краткостью), какъ выдерживающее стихъ, по сравненію съ *συνομηγύρους*, за которое напрасно держится Ниссенъ.

Позволимъ себѣ упомянуть въ дополненіе къ сказанному житіе св. Аверкія въ четьяхъ-миньяхъ св. Димитрія Ростовскаго, отмѣчающаго въ началѣ: „отъ Метафраста сокращеннѣ“. (Мѣсяць октоврій, дни 16—31, ~~ч.~~ 46 об. по Московскому изданію 1852 года). При всей сокращенности передачи кое-какія чтенія могутъ быть добыты и отсюда. Напримѣръ въ молитвѣ св. Аверкія при исцѣленіи бѣсноватыхъ (а молитвы св. Димитрій вообще передаетъ полнѣе и ближе къ подлиннику) л. 48 об. Отче возлюбленнаго сына твоего Іисуса, р. 93,13 sq. *ὁ τοῦ ἀγίου παιδός σου Ἰησοῦ πατήρ* — можетъ быть и *ἀγαπητοῦ*, изъ чего при сокращеніи легко получается *ἀγίου*; срв. редакцію А р. 7 *ὁ τὸν παῖδά σου τὸν ἀγαπητόν*. Посѣщеніе св. Аверкія Евксиніаномъ, котораго св. Димитрій величаетъ анѳанатомъ востока (л. 49 об.), предшествуетъ исцѣленію трехъ слѣпыхъ старухъ, у Метафраста наоборотъ. Л. 80 об. начиная со словъ: „пришедъ же на мѣсто нѣкое“, у св. Димитрія обозначенъ на полѣ новый источникъ: „прологъ“, и это мѣсто совпадаетъ съ Мак. 1756, представляя переводъ не съ Метафраста уже,

а съ редакціи Ниссенонской А р. 30,9 слл. Только вмѣсто Макара. 1756: селище у Дим. Рост. 50 об. уже: Селище = *'Αγορά*; при рѣцѣ у Дим. Рост. = Мак. = *παρὰ ποταμοῦ* вм. Метафрастова *ποταμὸς δὲ αὐτῷ παρέρρει*. Молитву св. Аверкія Метафрасть опускаетъ, а св. Димитрій Ростовскій передаетъ, сокращая изъ Макарія. При этомъ у Димитрія: подаждь благодать мѣсту сему — могло бы показать издателямъ Макарія, вообще довольно небрежнымъ для даннаго выпуска въ филологическомъ отношеніи, ихъ ошибку: мѣсту тому (*τῷ τόπῳ τούτῳ*). И ниже: да вси мыющіеся въ немъ исцѣленіе приемятъ — текстъ св. Дим. ближе къ греч. *ἵνα πάντες — ἀξιῶνται*, чѣмъ Макарій. Тоже ниже Мак. 1757 ясну сушу ту небу — ту ошибка стараго переводчика изъ *τοῦ ἀέρος*, у Дим. вѣрно: ясну сушу небу. Св. Дим. близокъ къ Мак. и въ слѣдующей сценѣ явленія бѣса въ видѣ жены. Л. 50 об. возрѣвъ же свѣтый на лице бѣса = Мак. 1757 возрѣвъ же на лице = р. 31,9 *βλέψας δὲ εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς*, между тѣмъ какъ Метафрасть р. 105,4 *ὁ δὲ ἐπιβαλὼν ἐκείνῳ τοὺς ὀφθαλμοὺς*. Дальше у Дим. преткну ногу свою десную о камень = *προσέκρουσε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν εἰς λίθον*, — опять свѣрка съ текстомъ Дим. показала бы неполноту Мак. притокну ногу свою къ камени. И дальше св. Дим. сохранилъ полнѣе и точнѣе первоначальный текстъ минеи: не мни мя отъ тѣхъ суща худыхъ и малыхъ бѣсовъ (худыхъ = *ταπεινῶν*, малыхъ бѣсовъ = *δαμονίων*), у Мак. только: худыхъ; ихже ты различно разгналъ еси (*ἅτινα διαφόρως σὺ ἐφρουγάδευσες*, у Мак. въ текстѣ опущено, хоть не оговорено Ниссеномъ, а по КБ.: ихъ же ты многажды прогналъ еси — не соотвѣтствуетъ *διαφόρως* и ближе къ *πολλὰκις* Метафр.; срв. впрочемъ въ житіи св. Савы, изд. Помяловскаго, стр. 85,11 (многамъ = *διαφόρων*). На новое можетъ быть чтеніе указываетъ Дим. л. 51: многа зла твоиши ми, Аверкіе, и не даеши ми здѣ мирно жити, потшуся оубо отмстити тебѣ и въ старости твоей понужу тя къ Римскому потеши граду, — вмѣсто чего всего у Мак. только: воскорѣ, Аверкіе, сотворю тя неволю и не хотящо въ Римскій градъ шествовати. Дальше текстъ св. Дим. снова возвращается ближе къ Метафрасту. Л. 52 об. заклинаю тя самимъ Христомъ твоимъ — можетъ быть лучше и выразительнѣе, чѣмъ Метафр. 115,25 *ὀρκίζω σε κἀγὼ κατὰ τοῦ αὐτοῦ Χριστοῦ*. Въ бездну Дим. — *εἰς ἐρημίαν* 115,26; скорѣе *εἰς ἄβυσσον*. р. 116,3 sq. *μέχρι τε Ἱερὰπόλεως τῆς ἐμῆς*, л. 52 об. даже до отечества моего во Иераполь градъ; можетъ быть *τῆς ἐμῆς πατρίδος*; срв. 54,8 *χρηστῇ πατρίδι Ἱερὰπόλει* добру отечеству КБ. Л. 53 иже хлѣбъ и воду имать яко царскій обѣдъ или яко пиръ великъ и учрежденіе многое, у Метафр. 117,9 только *ἕπερ ἄριστος καὶ ἕδωρ πολυτελεῆς ἄριστος*, хотя трудно положительно утверждать, чтобы св. Димитрій или его сотрудники, сокращая однѣ мѣста, не распространяли другихъ: св. Димитрій былъ киевлянинъ и риторъ. Л. 53 отъ царскихъ емлемыхъ даней — можетъ быть искаженіе изъ: дланей — *βασιλικῆς χειρὸς*.

Обозначимъ далѣе вкратцѣ главнѣйшія историческія и отчасти топографическія данныя житія. Императоры Маркъ Антонинъ (то есть Маркъ Аврелій, сынъ Антониновъ, какъ правильно у св. Дим.; 161—180 г. г.) и Луцій Веръ посылаютъ по всей римской имперіи повелѣнія совершать жертвоприношенія богамъ. Это опредѣляетъ хронологическія границы событій житія, если можно говорить здѣсь о точной хронологіи, годами 161—169, когда умеръ Веръ (H. Schiller, Geschichte der römisch. Kaiserzeit I 642]. Дальше, если правильно относятъ кончину св. Аверкія къ 167 году (арх. Сергій, Полный мѣсяцесловъ II 2, 337), то указанные хронологическія границы еще сжимаются на два года. Повелѣніе императоровъ получаетъ и Публий Долабелла, проконсулъ провинціи Фригии Salutaris или Salutaria. Долабелла рассылаетъ императорское повелѣніе по всей своей области, въ томъ числѣ и въ Иераполь (р. 3). Св. Аверкій избиваетъ статуи боговъ въ иерапольскомъ храмѣ Аполлона (р. 5). Кромѣ храма упоминается въ срединѣ г. Иераполя мѣстность, называемая *Φρούριον* (PR, *Φραγέλλιον* НМ р. 8). Къ св. Аверкію собираются учиться слову Божію не только жители окрестной Великой Фригии, но и другихъ областей Азіи, Лидіи и Каріи (р. 16). Въ числѣ посѣтителей приходитъ къ св. Аверкію богатая слѣпая Фригилла (*Φρύγελλα*), мать Евксиніана, сына Полліона, вліятельнаго и знатнаго человѣка, лично извѣстнаго императору (р. 17; упоминается памятниками Витрасій Полліонъ, соратникъ имп. Марка, Schiller 646; Лукіанъ Quom. conser. histor. с. 21 р. 62 Fritzschius отмѣчаетъ страсть современныхъ военныхъ историковъ еллинизировать римскія имена). Во время путешествія по окрестнымъ селеніямъ св. Аверкій открываетъ горячія воды въ мѣстности, называемой *Ἄγρος*, тамъ, гдѣ помолившись преклонилъ колѣни (р. 50; Иераполь вообще славился горячими ключами: A. Forbiger, Kurzer Abriss der alten Geographie S. 111); срв. дальнѣйшій рассказъ о появленіи чистаго ручья, гдѣ *κλύνας τὰ ὑβνάτα* помолился св. Аверкій, возжаждавъ на высокой горѣ противъ города *Λυσίας* (*Λυσιάς*; Forbiger 109), отчего мѣсто названо *Γονυκλισία* (р. 52). Дочь императора Лукилла заболѣваетъ по волѣ діавола сумасшествіемъ. Болѣзнь дочери тѣмъ болѣе печалитъ Марка и имп. Фаустину, что царица обручена Луцію Веру, котораго Маркъ незадолго до того послалъ на востокъ воевать съ парянами и царемъ ихъ Вулгозомъ (IV; A. von Premerstein въ Klio XI 358. 364 приводитъ надгробныя надписи Пелопоннискіхъ солдатъ Вера, изъ которыхъ одинъ и умеръ въ Иераполѣ). Веръ и Аврелій условились съѣхаться въ городъ Ефесъ (р. 33) и въ храмѣ Артемиды совершить бракъ. Маркъ вынужденъ замедлить и написать Веру подъ тѣмъ предлогомъ, что германцы перешли Рейнъ и опустошаютъ римскую землю (Schiller 642. 644). Луцій на пути къ Ефесу въ морѣ получаетъ письмо и возвращается зимовать въ Антиохію на Дафнѣ. (Въ Антиохіи проводилъ Веръ и весь походъ, собирая военные лавры

чужими руками: Schiller 641). Демонъ устами больной повелѣваетъ обратиться къ св. Аверкію. Епархъ Корнеліанъ напоминаетъ императору, что въ Иераполѣ живетъ извѣстный ему Евксиніанъ. Что касается Корнеліана, то памятники знаютъ двухъ современниковъ М. Аврелія этого имени: или *Cornelianus ab epistulis graecis* императоровъ Марка и Коммода (*Prosopographia imperii Romani* I 438), или Корнеліанъ, легатъ Сиріи (Schiller 639). Императоръ пишетъ письмо Евксиніану, начало котораго *Ἀυτοκράτωρ Καίσαρ Μάρκος Αὐρήλιος Ἀντωνίνος Σεβαστός Γερμανικός Σαυρατικός* (р. 35) представляетъ анахронизмъ въ своей титулатурѣ, потому что названіе *Γερμανικός* Маркъ принялъ въ 172 году (Schiller 647) и *Σαυρατικός* въ 174—5 г. (*ibid.* 648). Маркъ вспоминаетъ недавнія заботы Евксиніана по облегченію несчастья жителей Смирны отъ землетрясенія, засвидѣтельствованныя епитропомъ Цециліемъ. Надо замѣтить, что греческому титулу *ἐπίτροπος* соотвѣтствуетъ латинскій *procurator*, напримѣръ въ рескриптѣ имп. Клавдія о прокураторѣ *Iugeu Ioseph. antiqu. 20, 1, 2 τῷ ἐμῷ ἐπιτρόπῳ*. (O. Hirschfeld въ *Sitzungsber. d. preuss. Akad.* 1889, I, 426). Цецилія житія можно сравнить съ G. Caecilius Cisianus Septicius Piso Caecilianus, *procurator Augustorum* (*Prosopographia imper. Rom.* I, 247), по Hirschfeld'у (*op. cit.* 430) бывшимъ при Маркѣ и Верѣ; или это Цецилій *praetor tutelarius* (Schiller 654). Императоръ проситъ Евксиніана прислать св. Аверкія съ посылаемыми магистріанами оффиція Валеріемъ и Басіаномъ (р. 36; срв. *Ducange, Glossarium mediae et infimae latinitatis* s. v. *magisteriani-officiales magistri officiorum*, высшаго сановника двора, иногда занимавшаго и высокія военныя должности: A. Müller въ *Philologus* LXXI, 107).

Магистріаны черезъ два дня пути изъ Рима прибыли въ Брундизій (обычное мѣсто отплытія въ Грецію и на востокъ, *Forbiger*, 382) и на суднѣ, заготовленномъ епархомъ Корнеліаномъ, на седьмой день переплыли Іонійскій заливъ и пристали къ Пелопоннису; отсюда на почтовыхъ лошадяхъ они въ пятнадцать всѣхъ дней достигли Византіи, въ одинъ день перебрались въ Никомидію, и снова пользуясь *κοινδοῦροις*, въ два дня прибыли въ Синаду, митрополию Фригіи, и отдали письмо епарха Корнеліана (такъ что на одной страницѣ греческаго текста онъ названъ одинъ разъ *ἐπαρχος*, другой *ἐπαρχος*) проконсулу Спинеиру (*Σπινθηρα*), преемнику Долабеллы (р. 37). Спинеиръ не разъ встрѣчается въ качествѣ рабскаго имени: бывший рабъ *Σπινθηρ*, *Anthol. Palat.* VI, 306; надгробная плита Спинеира, вольноотпущенника Аврелія (имя характерное для эпохи) Асклепіада въ Римѣ (срв. нашъ Отчетъ о занятіяхъ во время лѣтней командировки, Варшава, 1912, стр. 8). Если и Спинеиръ житія — вольноотпущенникъ, то это подтвердило бы лишній разъ указанія на нерѣдкое появленіе при М. Авреліи вольноотпущенниковъ на высшихъ провинціальныяx должностяхъ (*Hirschfeld* въ *Sitzungsber. d. preuss. Akad.* 1889, I, 424). Въ девятый часъ того же

дня послы достигаютъ Иераполя (р. 39). У воротъ они встрѣчаютъ самого св. Аверкія и, не зная его, спрашиваютъ о жительствѣ Евксиніана. Слѣдуетъ столкновение св. Аверкія съ однимъ изъ веридаріевъ (Ducange, Glossarium s. v. veredi: equi publico cursui destinati, и veredarii: qui veredis publicis utebantur et responsa vel mandata principum deportabant; Мак. 1761 слова т. е. послема, что русскіе издатели ложно хотятъ „исправить“ въ: слова! но ниже 1762: чтивше же сла = *ξενίσαντες οὖν τοὺς βερεδαρίους* р. 39, 3). На третій день императорскіе курьеры уѣзжаютъ, согласившись встрѣтиться со св. Аверкіемъ въ *Πόρτον* близъ Рима (р. 39); это *Portus Romanus* или *Augusti*; основанный имп. Клавдіемъ (Forbiger, 369). Аверкій зоветъ съ собою спутникомъ въ Римъ виноградя Трофиміона. Они прибываютъ въ Аталію въ Памфіліи и застаютъ готовый отплыть корабль (р. 40). Прибываютъ въ Римъ на три дня ранѣ магистріановъ, застигнутыхъ бурей (р. 41). Императора нѣтъ въ Римѣ, потому что варвары (то есть упомянутые выше жители *Germania magna* или *Transrethnana* или *Barbara* Forbiger, 307), узнавъ объ отсутствіи Вера съ большей частью войска на востокъ, перешли Рейнъ во многихъ міриадахъ и опустошали римскую область; Маркъ съ собраннымъ по мѣрѣ возможности войскомъ выступилъ противъ нихъ (Schiller и v. Premerstein указываютъ, что въ напряженіи борьбы на два фронта пришлось брать въ строй полицейскихъ діогмитовъ и другіе элементы, обычно остающіеся внѣ дѣйствующей арміи). Корниліанъ приводитъ святого къ имп. Фаустинѣ (р. 42). Испѣливъ царевну, св. Аверкій приказываетъ диаволу отнести *βωμὸν μαρτύρων* въ Иераполь къ южнымъ воротамъ города (р. 45), — судя по дальнѣйшему мѣсто могилы святого, какъ всегда въ раннемъ христіанствѣ — внѣ черты города. Вмѣсто всѣхъ предложенныхъ царицею даровъ святой просилъ послать архитектора для постройки бани въ *Ἀγρός* у горячаго ключа и устроить денежную раздачу бѣднымъ Иераполя. Съ этихъ поръ мѣсто стало называться не *ὁ παρὰ ποταμὸν Ἀγρός*, но *Ἀγρός Θεριῶν* (о баняхъ, сооруженныхъ М. Авреліемъ, Schiller 653), а хлѣбная раздача Иераполитамъ (о частыхъ голодовкахъ и хлѣбныхъ раздачахъ царствованія Schiller 647, 653) осталась до временъ Юліана отступника (361—363 гг.), который повелѣлъ прекратить раздачу здѣсь, какъ и вездѣ. Весною является святому Господь (р. 47) и приказываетъ вернуться въ Сирію. Въ семь дней плаванія св. Аверкій прибываетъ въ Антиохію на Дафнѣ (р. 49), потомъ въ Апамею и Селевкію, всюду уничтожая разрушавшую согласіе ересь Маркіона (срв. *Μαρκιωνιστὰί* въ житіи св. Піонія, Arch. für slav. Phil. 18, 170). Перешедши Евфратъ, святой достигаетъ Нисивіи и обходитъ всю Месопотамію. Здѣсь является въ житіи *Βαρχασάνης* (р. 49), то есть Вардесанъ, глава ереси его имени, въ армянскихъ источникахъ именуемый *Wahram* (Supplementum р. 50), и предлагаетъ наречь св. Аверкія въ виду его апостольскихъ странствованій

равноапостольнымъ. Это видное мѣсто, удѣляемое житіемъ Вардесану, рядомъ съ боевымъ отношеніемъ агіографа къ Маркіонитамъ, можетъ дать указаніе на конфессиональную среду, откуда вышло житіе или нѣкоторыя его главы. Далѣе св. Аверкій посѣщаетъ обѣ Киликіи (Cilicia aspera и Cilicia campestris, Forbiger 93), Ликаонію, Писидію и прибываетъ въ Синнаду. Въ Авлонѣ (или *Ἄλων* по R., p. 50) святой наказываетъ негостепріимныхъ жителей болѣзною ненасытності (ἀχορτασία), — пережитокъ еще античной легенды, пересказанной въ гимнѣ александрійскаго поэта Каллимаха. Радостно встрѣчаютъ пастыря духовныя дѣти въ Іераполѣ (p. 51). Св. Аверкій составляетъ для нихъ *βιβλον διδασκαλίας* (p. 52), потомъ, ожидая близкой смерти по божественному явленію, кладетъ на могилу камень, принесенный изъ Рима, и дѣлаетъ на немъ извѣстную надпись мистическаго содержанія, наконецъ оставляетъ себѣ избраннаго духовенствомъ преемника, тоже Аверкія (p. 54). Епископство послѣдняго слѣдуетъ помѣстить въ промежутокъ между 167 годомъ, предполагаемымъ годомъ кончины св. Аверкія, и 171 годомъ, когда хроника Евсевія называетъ Іерапольскаго епископа Аполлинарія. (Сергіи, Мѣсяцесловъ II 2, 337). Вообще наше житіе можно считать составленнымъ на надежномъ историческомъ фонѣ, замутненномъ развѣ мѣстами ересіологическимъ мѣстнымъ преданіемъ.

Д. Шестаковъ.

Karl Wolf, Studien zur Sprache des Malalas. I. Teil: Formenlehre. II. Teil: Syntax. Programm des Kgl. Ludwigs-Gymnasiums in München. München 1911 и 1912 гг. 80 и 90 стр.

Въ настоящемъ изслѣдованіи языка Малалы авторъ согласно своему заявленію во введеніи старается прежде всего получить картину народной рѣчи времени Юстиніана. Для этой цѣли онъ намѣревается „установить всѣ отступленія отъ грамматики классическаго языка“ (стр. 8, ч. I.). При этомъ однако не замѣтно, чтобы авторъ сознавалъ необходимость считаться съ самыми различными наслоениями, м. пр. такими, которыя не принадлежали ни классической эпохѣ, ни VI в. по Р. Хр. Онъ только разлагаетъ языкъ хронографіи на 1) элементы литературные, 2) эл. простонародные и 3) элементы культурной среды М.-ы. Проведеніе же и указанныхъ разграниченій въ частностяхъ весьма часто остается предоставленнымъ читателю. Безъ сомнѣнія, изслѣдователь, занимающійся однимъ только писателемъ, не въ силахъ рѣшать болѣе сложные изъ относящихся сюда вопросовъ. Въ виду этого тамъ, гдѣ В. касается фактовъ сомнительнаго свойства, его изслѣдованіе имѣетъ только значеніе подготовительной работы для болѣе широкаго изслѣдованія. Но данныя этюды имѣютъ и положительную цѣнность, такъ какъ благодаря имъ выясняется уже теперь рядъ особенностей языка VI вѣка. В. изучаетъ всю хронографію, а не только тѣ книги (XV—XVIII), въ кото-